SALMAN

TWO YEARS EIGHT MONTHS AND TWENTY-EIGHT NIGHTS

САЛМАН

РУШДИ

ДВА ГОДА, ВОСЕМЬ МЕСЯЦЕВ И ДВАДЦАТЬ ВОСЕМЬ НОЧЕЙ

РОМАН

Перевод с английского
Любови Сумм

издательство АСТ
Москва

УДК 821.111(410)-31
ББК 84(4Вел)-44
Р92

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Рушди, Салман
Р92 Два года, восемь месяцев и двадцать восемь ночей: роман / Салман Рушди; пер. с англ. Л. Сумм. — Москва : Издательство АСТ: CORPUS, 2017. — 368 с.

ISBN 978-5-17-095591-6

Это и сказка, и притча, и сатира. История о недалеком будущем, о так называемых небывалостях, которые начинают происходить в Нью-Йорке и окрестностях, о любви джиннии к обычному мужчине, о их потомстве, оставшемся на Земле, о войне между темными и светлыми силами, которая длилась тысячу и один день. Салман Рушди состязается в умении рассказывать истории с Шахерезадой, которой это искусство помогло избежать смерти.

УДК 821.111(410)-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-095591-6

© Salman Rushdie, 2015
All Rights Reserved
© Л. Сумм, перевод на русский язык, 2017
© А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2017
© ООО “Издательство АСТ”, 2017
Издательство CORPUS ®

Оглавление

Дети Ибн Рушда
13

Мистер Джеронимо
33

Непоследовательность философов
77

Небывалости
89

Зумурруд Великий и три его спутника
159

Дунья полюбила вновь
187

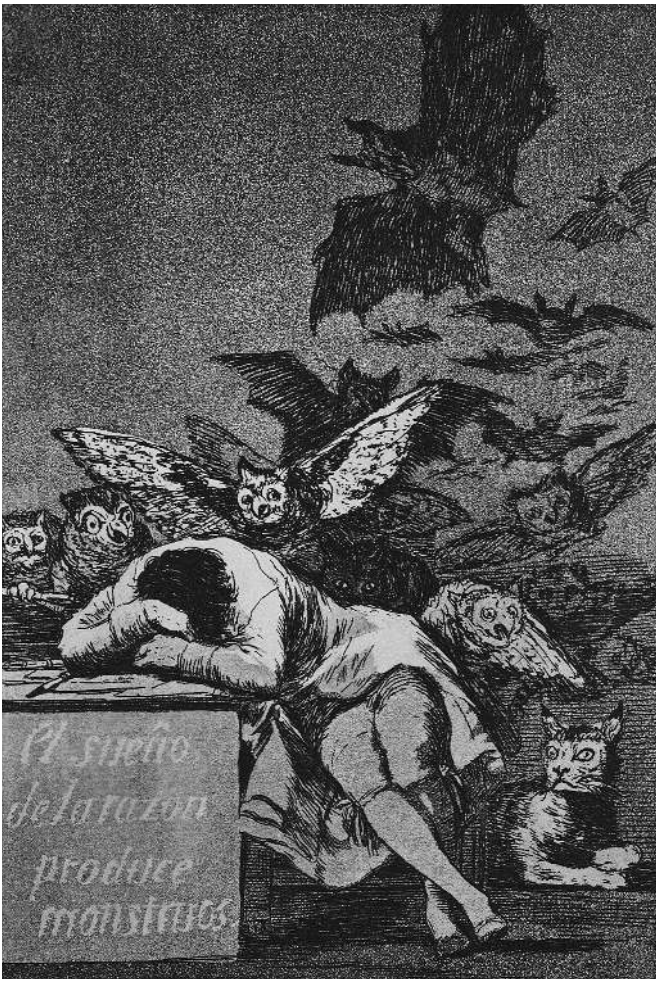
Внутри шкатулки
235

Начинается отлив
265

Королева фей
325

Эпилог
357

Посвящается Кэролайн



El sueño de la razón produce monstruos
Сон разума рождает чудовищ
(Франсиско Гойя, *Los Caprichos, № 43*.
Полностью надпись на гравюре в Прадо гласит:
“Фантазия, оставленная разумом, порождает немыслимых чудовищ, а в соединении с ним становится матерью искусств и источником их чудес”.)

Невозможно “верить” в волшебные сказки.
В них нет богословия, корпуса догм,
ритуалов, институтов, обязательных форм
поведения. Они говорят нам об изменчивости
и неожиданности мира.

Джордж Сиртеш

Вместо того, чтобы работать над книгой,
которую мне следовало написать,
над романом, которого от меня ждали,
я вызвал из небытия ту книгу, что сам хотел бы
прочесть — словно повесть неведомого автора,
из иной эпохи и страны, обнаруженную
на чердаке.

Итало Кальвино

И Шахразаду захватило утро, и она
прекратила дозволенные речи[1].

“*Тысяча и одна ночь*”

1 Перевод М. Салье.

Дети Ибн Рушда

Очень мало известно (хотя многое было написано) о подлинной природе джиннов, существ, которые состоят из бездымного пламени. Добра их натура или зла, ближе к бесам или к благим духам — все это вызывает яростные споры. Но вот в чем в целом удалось достичь согласия: джинны своевольны, капризны и развратны; они перемещаются на огромной скорости, умеют менять размеры и формы тела и исполняют многие желания смертных людей, если сами того пожелают или будут к этому принуждены; их чувство времени принципиально отличается от такового у детей Земли. Их не следует путать с ангелами, хотя некоторые старинные истории ошибочно утверждают, будто величайшим из джиннов был сам Дьявол, падший ангел Люцифер, сын утренней зари. Долгое время спорили и о местах обитания джиннов. В некоторых старинных историях клеветнически утверждалось, будто джинны живут среди нас, здесь, на Земле, в так называемом "нижнем мире", в разрушенных зданиях и прочих нездоровых и мрачных местах — на помойках и кладбищах, в уличных туалетах, сточных канавах, навозных кучах. В этих уничижительных россказнях людям советуют мыться как следует после каждого контакта с джиннами — они, дескать, вонючи и разносят заразу. Однако самые достойные исследователи давно установили то, что ныне мы считаем истиной: джинны живут в собственном мире, отделенном от нашего плотной заве-